

Можно сделать вывод, что учет национальных особенностей ведения деловой коммуникации позволит преподавателю иностранного языка выстроить учебный процесс более плодотворно и эффективно.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Базванова, Т.Н. Бизнес-корреспонденция: пособие по обучению деловому письму для изучающих русский язык как иностранный / Т.Н. Базванова, Т.К. Орлова. – М.: Русский язык. Курсы, 2009. – 152 с.
2. Мусаткова, Н.М. Деловая документация: учеб. пособие / Н.М. Мусаткова. – Минск, 2009. – 128 с.
3. Основы русской деловой речи / Н.А. Буре, Л.Б. Волкова, Е.В. Косарева и др.; под ред. проф. В.В. Химика. – СПб.: Златоуст, 2012. – 448 с.
4. Тихонович, В.С. Деловая, коммерческая и дипломатическая документация : пособие по развитию письменной речи: учеб.-метод. пособие / В.С. Тихонович, В.В. Явлошева, Л.В. Севченко. – Минск, 2015. – 135 с.

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ СМЫСЛА АНГЛИЙСКИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА, ИЗУЧАЮЩИМИ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ

ENGLISH UTTERANCES MEANING INTERPRETATION BY RUSSIAN LANGUAGE NATIVES LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

Е. Н. Макарова

E. N. Makarova

Уральский государственный экономический университет
Екатеринбург, Россия

Ural State University of Economics
Ekaterinburg, Russia

e-mail: makarovayn@mail.ru

Статья посвящена проблеме восприятия и понимания смысла письменных высказываний русскими, изучающими английский язык в качестве иностранного. Описаны средства коммуникативного членения английских высказываний, позволяющие построение вариантов на базе одного предложения. Предложена методика проведения экспериментального исследования таких вариантов с участием русских испытуемых, владеющих английским языком на различных уровнях – А2, В1 и В2. Выявлены проблемные случаи понимания смысла английской фразы носителями русского языка, приведены группы английских примеров, вызвавших наибольшую трудность для восприятия. Проведен сопоставительный анализ интерпретации участниками эксперимента английских письменных высказываний с одинаковым лексическим составом и синтаксическим строением, но разной позицией коммуникативного

центра. Полученные результаты представляют важность в лингвистическом и лингвометодическом аспектах, обеспечивают лучшее понимание процессов восприятия неродной письменной речи, способствуют повышению эффективности обучения иностранному языку в условиях аудиторного билингвизма.

Ключевые слова: смысл высказывания; смысловые варианты; английский язык; восприятие; экспериментальное исследование.

The article focuses on the problem of written utterances comprehension by Russians the foreign learners of English. The means of communicative structure components marking, allowing to build communicative variants on the bases of one sentence are described. The methodology of such variants experimental research with the participation of Russian testees with different English language levels (A2, B1 and B2) is offered. The problems in experimental materials' meaning comprehension are revealed, the groups of English utterances causing the most difficulties are presented. A contrastive analysis of English phrases with similar lexis and syntactical structure but different communicative centre location was conducted. The results achieved are of significant importance in both linguistic and methodological aspects, as they provide better understanding of non-native written speech comprehension processes, as well as improve the effectiveness of teaching foreign languages in the conditions of classroom bilingualism.

Keywords: meaning of an utterance; meaning variants; English language; comprehension; experimental research.

Необходимость владения английским языком представителями разных профессий в современном мире неоспорима. Это требование времени ставит перед педагогами высшей школы, ответственными за языковую подготовку выпускников вузов, новые задачи. Будущий специалист должен уметь не просто использовать английский язык в ситуациях бытового общения, но применять полученные в процессе обучения знания в сфере своей деятельности, вести профессиональную устную и письменную коммуникацию. Особую актуальность эта проблема получает при обучении студентов экономических специальностей, ориентированных в будущей профессиональной деятельности на общение с иностранными партнерами. Такое взаимодействие, как предсказывают лингвисты, будет происходить на английском языке как лингва франка, с сохранением характеристик родного языка, не затрудняющих, однако, взаимопонимание между представителями двух лингвокультур [4]. Важнейшую роль в нем будут играть навыки и стратегии межкультурного общения: "ELF is about intercultural communication in the broadest sense... Intercultural communication skills and strategies are paramount" [3, с. 26].

Одним из ключевых условий для полноценной коммуникации на иностранном языке является правильное выражение говорящим своего коммуникативного намерения, а также верное восприятие информации от партнера по диалогу.

Основным навыком, позволяющим достичь этой цели, является умение распределить коммуникативную нагрузку членов высказывания, выделить наиболее коммуникативно значимый элемент. Основными средствами такого выделения в языках мира являются порядок слов и фразовый акцент. Именно поэтому набор минимальных характеристик, необходимых для овладения английским языком в целях успешного общения, выделенный в *Lingua Franca Core*, содержит, среди прочих, умение верно определить позицию фразового акцента.

Анализом и описанием интонационных средств маркировки смыслового членения в русском и английском языках занимались многие российские и зарубежные ученые. Дж. Уэллс проводит сопоставительный анализ позиции ядра (*nucleus*) в разных языках в своей книге «*English intonation: an introduction*», описывая как сходства, так и различия в этой области [5]. Интересны результаты исследования факторов, влияющих на определение места фразового ударения при интерпретации письменной речи, представленные в работах А.В. Павловой [2]. Обзор литературы подтверждает, что интерес к данной теме не ослабевает. Ее разработка важна как в лингвистическом аспекте, так и в лингвометодическом. Разница в использовании средств выражения смысловой структуры может служить причиной отклонений от нормы в определении места смыслового центра, в том числе при его выборе в английской речи русскоязычными коммуникантами. Несмотря на то, что многие правила распределения фразовых ударений в английском и русском языках совпадают, существующие отличия могут оказаться значимыми.

Результаты предварительного эксперимента доказали трудности, возникающие у русских информантов в понимании смысла английских высказываний с разным местом смыслового центра [1]. Данная статья освещает результаты дальнейшего изучения интерпретации смысла английских фраз носителями русского языка. Увеличение количества исследуемого материала и привлечение к экспериментальному исследованию информантов с разным уровнем языковой компетенции позволяет выявить или исключить влияние степени владения русскими учащимися английским языком на восприятие смысловых вариантов и определение разницы между ними, а также провести сопоставительный анализ между группами испытуемых.

В качестве материала были использованы диалоги на английском языке, ответная реплика которых допускает разное смысловое членение, маркером которого выступает место смыслового центра. В устной речи его выделению способствует фразовое ударение. В письменной речи позиция смыслового центра была определена графически, при помощи выделения жирным шрифтом. Материал (42 диалога, состоящих из стимула и фразы-ответа) был предъявлен носителю американского варианта английского языка, преподавателю высшей школы с лингвистическим образованием. В его задачу входило определение нормативности английских фраз, а также подтверждение смысловой разницы между вариантами одного предложения. Во всех случаях наличие такой разницы и нормативность двух вариантов реализации реплик-ответов были установлены. Носитель американского варианта английского языка также прокомментировал разницу между фразами с разной позицией смыслового центра.

На следующем этапе диалоги были предложены для прочтения 36 русским информантам, 12 из которых вошли в Группу 1 (уровень владения английским языком A2), 12 образовали Группу 2 (владение английским языком на уровне B1) и 12 человек, подтвердившие знание английского языка на уровне B2, составили Группу 3. В задачу информантов входило определение разницы между возможными вариантами фразы-ответа с разным местом смыслового центра, а также ее описание (комментарий в свободной форме). Время выполнения задания не ограничивалось, в среднем каждый испытуемый потратил на выполнение задания 60 минут.

Результаты анализа ответов и комментариев участников эксперимента приведены ниже.

В целом, представители Группы 1, Группы 2 и Группы 3 подтвердили существование смысловой разницы между предложенными возможными вариантами.

Испытуемые с уровнем владения английским языком A2 (Группа 1) показали более низкие результаты при определении разницы между смысловыми вариантами в 40% случаев. Эту группу составили фразы с возможностью реализации ударения эмфазы. Во всех других случаях участники эксперимента, входящие в Группу 1, положительно ответили на вопрос о существовании такой разницы.

Сопоставление результатов, полученных от информантов 2-ой и 3-ей групп, позволяет сделать неожиданный вывод. Информанты, владеющие английским языком на более низком уровне (Группа 2), практически во всех случаях показали результаты выше, чем участники экс-

перимента, входящие в Группу 3. В 30% случаев эта разница значительна.

Вместе с тем, существуют примеры, вызвавшие затруднение у информантов всех групп. Лингвистический анализ примеров позволяет выявить такие случаи, а также описать примеры, с определением смысловой разницы которых информанты справились успешно.

Выражение контраста в русском и английском языках схоже – контрастный элемент, как правило, является фонетически выделенным в любой фразовой позиции. Именно поэтому группа предложений с возможностью реализации ударения контраста не вызывала затруднений у испытуемых Групп 1, 2 и 3. Например:

- *I've just talked to Ann's younger brother.*
- *What's her **younger** brother doing here?*
- *What's her younger brother doing **here**?*

Комментарии носителя американского варианта английского языка приведены ниже:

– *What's her **younger** brother doing here?* (Her elder brother was expected to come).

– *What's her younger brother doing **here**?* (He is supposed to be in a different place).

Информанты всех трех групп не только подтвердили существование разницы между двумя вариантами, но и верно прокомментировали ее. Среди наиболее полных ответов следующие: «никто не ожидал увидеть младшего брата, ждали старшего или среднего», «во втором примере важно, что брат пришел именно сюда, а не в другое место», «в двух предложениях есть противопоставление, но противопоставлены разные слова».

Только один диалог из первой группы вызвал затруднения у информантов Группы 1. Лишь 10% испытуемых написали о существовании разницы между вариантами реплики-ответа, остальные оценили эти варианты как равнозначные:

- *Why are you so sad?*
- *I am thinking of Jennifer's **words**.*
- *I am thinking of **Jennifer's** words.*

Носитель американского варианта английского языка подтвердил разницу между двумя ответными репликами: во втором случае слова Дженнифер были не единственными. Кроме Дженнифер кто-то еще комментировал поступок или событие, хотя первый участник диалога сосредоточен на ее словах. Испытуемые Группы 1 этой разницы не поняли. Участники Группы 2 и Группы 3, верно воспринявшие и описав-

шие предложенные варианты, составляют большую часть (70% и 75% соответственно).

Сложность для восприятия участниками эксперимента всех трех групп составили диалоги с возможностью реализации в ответной реплике ударения эмфазы. Именно эти типы фраз были оценены представителями Группы 3 хуже, чем испытуемыми, входящими в Группу 2. Все они оказались трудными и для информантов Группы 1: они оценили возможные варианты как полностью равнозначные.

Эмфатическое ударение и в русском, и в английском языках, позволяет говорящему передать различные эмоции. Его позиция во фразе так же, как и в случае контраста, может быть на любом лексическом элементе независимо от его позиции. Достаточно часто фонетические и лексические средства в двух языках используются комплексно: фразовое ударение может выделять усилительные наречия или слова, содержащие определенную экспрессивно-эмоциональную окраску. Лингвист-носитель американского варианта английского языка указал на существование разницы между вариантами с разным местом смыслового центра. Выделение того или иного лексического элемента определяет отношение собеседника к тому, что он сообщает, а также отношение ко второму участнику диалога. Рассмотрим следующий пример:

- *Everybody knows Ann Baker.*
- *Is she really so **good**?*
- *Is she **really** so good?*

Разница между возможными вариантами состоит в следующем. Второй вариант позволяет выразить большую степень сомнения в том, что Анна действительно заслуживает того, чтобы о ней все знали. Выделение наречия также свидетельствует об удивлении: «пусть она хороша, но настолько ли?». Большинство русских участников эксперимента Групп 1 и 3 оценивают эти варианты как полностью идентичные. Информанты Группы 2 в 80% случаев эту разницу понимают, но испытывают затруднение в ее объяснении. Сложным для восприятия и комментария оказался и следующий диалог:

- *I want to have this dress!*
- *Do you really **like** it?*
- *Do you **really** like it?*

В этом случае выделение того или иного лексического элемента определяет отношение участника не только к платью, но и выбору собеседника. По мнению эксперта, реплика с фонетическим выделением наречия звучит невежливо, поскольку ставит под сомнение не просто цвет или фасон платья, но сам вкус собеседника или собеседницы. Наличие усилительного наречия в первом варианте уже свидетельствует о

несогласии второго участника беседы с выбором, а его акцентное выделение возможно лишь в случае крайнего изумления и, скорее всего, несогласия. Несомненно, такая реакция является возможной, однако ответы русских испытуемых, часть из которых ответили, что эти варианты неравнозначны, не подтверждают понимания разницы между ними.

Возможные варианты этой группы включают не только интенсификатор 'really'. Рассмотрим следующий интересный пример:

– *Do you like this blue jacket?*

– *It's too **big** for me.*

– *It's **too** big for me.*

Большая часть информантов Группы 1 и Группы 3 оценили варианты ответа как равнозначные. Однако эксперт полагает иначе. «Да, он большой» – такова нейтральная реакция собеседника в первом случае. Размер можно обсуждать, категоричная оценка в речи говорящего отсутствует. Второй пример категоричен: «я не собираюсь его надевать, об этом и речи быть не может, это не для меня». Разная степень эмфазы, которая зависит от акцентного выделения, остается незамеченной большинством носителей русского языка. Те, кто разницу все-таки определяют, не всегда могут ее объяснить. Лишь 30% информантов из 80%, написавших о разнице между двумя вариантами, верно ее описали.

Итак, результаты проведенного эксперимента подтверждают, что понимание разницы между вариантами одного и того же предложения с разной позицией смыслового центра представляет сложность для испытуемых, входящих во все исследованные группы. Владение информантами английским языком (уровни B1 и B2) не оказывает существенного влияния на процент правильных оценок исследуемого материала: при интерпретации смысловой разницы возможных вариантов испытуемые с более низким уровнем знаний (Группа 2) продемонстрировали более высокий процент правильных ответов в сравнении с участниками эксперимента, входящими в Группу 3. Вместе с тем, разница между результатами, полученными после анализа ответов информантов группы 1 (уровень владения английским языком A2) и результатами Групп 2 и 3, значительна. Базовый уровень A2 не позволяет изучающим английский язык определить разницу между двумя возможными вариантами, и, соответственно, прокомментировать ее.

Следующим этапом исследования является изучение вариантов перевода экспериментальных фраз с английского языка на русский. Известно, что способы выражения смыслового членения в русском и английском языках совпадают. Это прежде всего словопорядок и фразовый акцент. Однако активность их использования в двух сопоставляемых языках различна. Возможность изменения места фонетического центра

английского высказывания без изменения порядка следования его членов в английском языке гораздо шире. Русский язык с относительно свободным порядком слов, наоборот, использует перестановку членов в целях смыслового членения фразы достаточно активно. Именно поэтому анализ перевода русскими информантами английских смысловых вариантов одних и тех же предложений вызывает большой интерес. Только экспериментальное исследование сможет продемонстрировать стратегии, используемые в процессе перевода русскими, изучающими английский язык в качестве иностранного. Проведение такого эксперимента с привлечением испытуемых с разной степенью языковой компетенции поможет определить степень влияния уровня владения английским языком на процесс перевода и успешность создания коммуникативно-равнозначного высказывания на иностранном языке.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Макарова, Е.Н. Смысловое содержание иноязычного высказывания и фонетические средства его передачи / Е.Н. Макарова // Актуальные вопросы лингвистики и лингводидактики: традиции и инновации: материалы Международной научно-практической конференции, Москва, 22-24 ноября 2018. – Москва: МПГУ, 2018. – С. 136–141.
2. Павлова, А.В. Понимание смысла предложений в связи с местом фразового ударения при восприятии письменной речи / А.В. Павлова // Вопросы психолингвистики. – 2009. – № 9. – С. 71–91.
3. Jenkins, J. English as a Lingua Franca in the International University. The politics of academic English language policy / J.Jenkins. – London: Routledge, 2014. – 243 p.
4. Seidlhofer, B. Understanding English as a Lingua Franca / B. Seidlhofer. – Oxford: Oxford University Press, 2011. – 244 p.
5. Wells, J. English intonation: an introduction / J. Wells. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – 276 p.